

# **Colloque international**

**14 au 16 mars 2024**

**Co-organisé par l'Université Polytechnique Hauts-de-France,  
Sorbonne Université et la Westsächsische Hochschule Zwickau**

Les enjeux de l'incompréhension culturelle :  
Réflexions linguistiques, juridiques et traductologiques

The Challenges and Consequences of Cultural Misunderstanding:  
Linguistic, Legal and Translational Perspectives

Herausforderungen und Auswirkungen kultureller Missverständnisse:  
linguistische, juristische und translationswissenschaftliche Perspektiven

	<b>Jeudi 14 mars</b> <b>Campus Mont Houy, ISH, Bâtiment Matisse, amphi 150</b>
<b>9h00-9h20</b>	<b>Mot d'accueil des organisateurs</b> Hervé Delplanque, Dominique Dias, Nadine Rentel, Stephanie Schwerter

## Séances parallèles

<i>9h30</i>	<i>Amphi 100</i>	<i>Amphi 150</i>
	<i>Pièges et exigences de la traduction juridique</i> <i>Président : Hervé Delplanque</i>	<i>Naviguer entre les langues</i> <i>Présidente : Nadine Rentel</i>
<i>9h30-9h50</i>	<b>Peut-on 'domestiquer' en traduction juridique ? Le cas de la Constitution marocaine</b> Mohammed Jadir Université Hassan II, Maroc	<b>Between North Africa and the Parisian Suburbs: Cultural Misunderstandings in Migration Literature</b> Stephanie Schwerter Université Polytechnique Hauts-de-France
<i>9h50-10h10</i>	<b>Contrat juridique et différences culturelles : l'obstacle surmontable</b> Nathalia Watelle Université Polytechnique Hauts-de-France	<b>Rimbaud's Ham Rolls: <i>Au Cabaret-Vert</i> and Cultural Misunderstanding</b> Charles Ivan Armstrong Université d'Adger, Norvège
<i>10h10-10h30</i>	<b>Traduire la paix en arabe : les enjeux de l'(inter)compréhension de la traduction institutionnelle internationale</b> Hanaa Beljerd Université de Lille, France	<b>From 'Ruines' to 'Mutabilité': Trevor Joyce's Intralingual Translations of Edmund Spenser</b> David Clark, Université de La Coronne, Espagne
<i>10h30-10h50</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>

## Séances parallèles

11h10	Amphi 100	Amphi 150	Salle 104
	<i>Pièges et exigences de la traduction/ juridique II</i> Président : Hervé Delplanque	<i>Incompréhensions terminologiques</i> Président : Thomas Johnen	<i>Considérations linguistiques et cinématographiques</i> Président : Nils Terp
11h10-11h30	<b>Enjeux et défis de la traduction juridique</b> Adrienne Merry Traductrice Cour d'Appel de Douai, France	<b>Incompréhension culturelle au prisme de la Systématique de la désignification en traduction</b> Sündüz Öztürk Kasar Université de Galatasaray, Turquie	<b>Normal People on Screen: Generational Breach and Cultural Misunderstanding</b> Maria Amor Barros de Rio Université de Burgos, Espagne
11h30-11h50	<b>L'incertain dans les actes judiciaires</b> Dorina Irimia Traductrice Cours d'appel de Lyon, France	<b>From Misunderstandings to Creative Potentials in the translations of Chinua Achebe's <i>Things Fall Apart</i> and Wole Soyinka's <i>The Interpreters</i></b> Kossi Gérard Adzalo Université Polytechnique Hauts-de-France	<b>La traduction en géorgien du livre de Jean-Luc Coatalem <i>La part du fils</i> : les signifiés et les effets</b> Ketevan Djachy Université UNED Madrid, Espagne
11h50-12h10	<b>Les risques de l'incompréhension culturelle et/ou terminologique : le traducteur assermenté au défi de la diatopie et des calques</b> Florence Serrano Université Lyon 2, France	<b>Teaching interpreting students how to deal with cross-cultural misunderstandings in public service interpreting settings</b> Ana Foulquié Université de Murcie, Espagne	<b>Incendies de Wajdi Mouawad entre théâtre et écran (Denis Villeneuve) : pour une analyse du titre dans les versions italienne et anglaise</b> Cettina Rizzo Université de Catane, Italie
12h10-12h30	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>

## Séances parallèles

14h00	Amphi 100	Amphi 150
	<i>Juges et traducteurs entre droit et cultures</i> <i>Président : Nils Terp</i>	<i>Enjeux politiques</i> <i>Présidente : Tiphaine Vrevin</i>
14h00-14h20	<b>Bilingual judges and cultural misunderstanding in Canada: A litigant-based perspective</b> Agnès Whitfield Université de York, Canada	<b>Comprendre et traduire dans la série télévisée <i>Il revient quand Bertrand ?</i></b> Kirsten von Hagen Université de Gießen Allemagne
14h20-14h40	<b>Interpreting Manner of Speech in Australian Videoconferencing Court Hearings</b> Ran Yi Université de New South Wales, Australie	<b>Tintin et le moyen Orient : Entre rejet et incompréhension</b> Roza Djedi Université de Lorraine, France
14h40-15h00	<b>The Challenge of Translating Memories: The Work of the Jewish Museum Berlin in Provoking Dialogue and Reflection</b> Clare Hindley IU International University, Germany	<b>The Cultural Challenges of Translating Accents in Sitcoms in the Dubbing Industry: Strategic Choices or last Resort?</b> Clémence Loiseau/ Mei-Line Gainetdinoff Université Polytechnique Hauts-de-France,
15h00-15h20	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
15h20-15h40	<i>Pause</i>	

## Séances parallèles

15h40	Amphi 100	Amphi 150	Salle 104
	<i>Les accommodements nécessaires à la traduction juridique</i> Président : Hervé Delplanque	<i>Le défi des références culturelles</i> Présidente : Béatrice Costa	<i>Réflexions littéraires et linguistiques</i> Président : Dominique Dias
15h40-16h00	<b>La traduction juridique : l'approche interdisciplinaire</b> Kerstin Peglow Université Paris Nanterre	<b>Misunderstanding a Scream: Allen Ginsberg's "Howl" in Translation</b> Paul Grundy Université Polytechnique Hauts-de-France	<b>La « belgitude » au féminin traverse-t-elle les frontières ?</b> Marie Fortunati Université Polytechnique Hauts-de-France/ Université de Mons, Belgique
16h00-16h20	<b>Aspects de l'incompréhension culturelle en interprétation de service public en France</b> Mohannad Alhalaki Université Panthéon Assas Paris II, France	<b>More Than One Source: Translation from Dual or Multiple Source Texts</b> Hung-Shu Chen Université de Taipeh, Taïwan	<b>Quand les Français imitent les langues étrangères</b> Philippe Desse, Collège Landowski, France
16h20-16h40	<b>L'incompréhension culturelle : le framing politique dans l'essai de Vladimir Poutine sur l'unité historique des Russes et des Ukrainiens</b> Margarete Flöter-Durr Traductrice, France	<b>The Hill We Climb: Debating Identity, Symbolism and Genre in the Translation of Amanda Gorman's Spoken Word Poem</b> Britta Jung Mary Immaculate College, Irlande	<b>Trouble du genre et transfert culturel : analyse traductologique du roman <i>Orlanda</i> de Jacqueline Harpman</b> Michèle Van Elslander-Sluneko Université de Mons, Belgique
16h40-17h	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>

*Campus Les Tertiales, salle des conférences*

**Au théâtre judiciaire : entre vaudeville et tragédie  
Incompréhensions et chocs culturels vus par les juristes**

<b>18h30-18h50</b>	<b>« Morte pour des endives trop cuites » :</b> <b>Regard d'avocat sur des chocs culturo-juridiques</b> Hervé Delplanque Université Polytechnique Hauts-de-France / Avocat Barreau de Valenciennes
<b>18h50-19h10</b>	<b>L'enquêteur judiciaire face aux obstacles traductologiques</b> Franck Berthelot Adjudant-chef de gendarmerie Gendarmerie de Valenciennes
<b>19h10-19h30</b>	<b>Le juge confronté à l'interculturalité</b> Marie Auriault Juge des enfants Tribunal Judiciaire de Valenciennes
<b>19h30-19h50</b>	<b>L'avocat, le client et l'interprète : trio à une voix</b> Camir Kerifa Avocat Barreau de Valenciennes
<b>19h50-20h30</b>	<b>Discussion</b>

**20h30 Réception**

**Vendredi 15 mars**  
**Campus Mont Houy, ISH, Bâtiment Matisse**

**Séances parallèles**

<i>9h00</i>	<i>Amphi 100</i>	<i>Amphi 150</i>	<i>Salle 104</i>
	<i>La traduction juridique à la recherche de l'analogie</i> Président : Hervé Delplanque	<i>Réflexions linguistiques et philosophiques</i> Présidente : Nadine Rentel	<i>Le défi de la traduction littéraire</i> Présidente : Béatrice Costa
<i>9h00-9h20</i>	<b>Enjeux linguistiques et juridiques de la traduction : approche juritraductologique</b> Sylvie Monjean-Decaudin Sorbonne Université, France	<b>Quand les beaux-parents deviennent coparents. Comment les nouveaux types de relations familiales stimulent la créativité lexicale</b> Véronique Lagae, Université Polytechnique Hauts-de-France, Isabelle Peeters KU Leuven, Belgique	<b>Les traductions françaises de <i>The Party</i> de Tomi Ungerer à l'épreuve de la compréhension culturelle et intermédiaire</b> Brigitte Friant-Kessler Université Polytechnique Hauts-de-France
<i>9h20-9h40</i>	<b>La communication gouvernementale dans les profils présidentiels sur Twitter. Étude contrastive Espagne/France</b> Sonia Madrid Canovas Université de Murcie, Espagne	<b>Aux origines d'une incompréhension culturelle : <i>Kultur vs civilisation</i></b> Juan Goberna Falque Université de Murcie, Espagne	<b>Entre incompréhensions et adaptations culturelles, le cas du <i>Narrenschiff (La Nef des fous)</i> de Sebastian Brant</b> Jean-Eudes Girot, Université Polytechnique Hauts-de-France
<i>9h40-10h00</i>	<b>Les incompréhensions culturelles et linguistiques : un défi pour les interprètes dans les services publics et leurs formateurs</b> Charles Guillaume Demaret Université Paris Cité / Sorbonne Nouvelle, France	<b>Dire la citoyenneté mondiale en français et en anglais : prévenir les risques d'incompréhension dans un contexte d'asymétrie discursive</b> Anna Khalonina Université Polytechnique Hauts-de-France	<b>Interkomprehension an Theatertexten im königlich-sächsischen Kontext</b> Ralf Christoph Université des Sciences Appliquées de Zwickau ; Josephine Klingebeitl-Schieke Université Technique de Dresde, Allemagne
<i>10h00-10h20</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>

<i>10h20-10h40</i>	<i>Pause</i>
--------------------	--------------

## Séances parallèles

10h40	Amphi 150	Amphi 100	Salle 104
	<i>Entre droit et linguistique</i> Président : Béatrice Costa	<i>Le cas des traductions inter- et intralinguistiques</i> Président : Hervé Delplanque	<i>Erreurs et errances poétiques et linguistiques</i> Président : Jean-Charles Meunier
10h40-11h00	<b>Différences culturelles dans la communication publicitaire. Une comparaison des sites web du Club Med destinés à la clientèle française et allemande</b> Nadine Rentel Université des Sciences Appliquées de Zwickau, Allemagne	<b>Les enjeux interculturels de la traduction littéraire des termes d'adresse</b> Thomas Johnen Université des Sciences Appliquées de Zwickau, Allemagne	<b>Combating the Replacement with Japanese of Heritage Culture Words and Concepts Among Rusty and New Speakers in Ishigaki Okinawa</b> Matthew L. Guay Kyushu University, Japon
11h00-11h20	<b>Jurisdictional variability in legal translation: implications and challenges</b> Fernando Prieto Ramos Université de Genève, Suisse	<b>Comment traduire un conte de fées historique sur une île enchantée ?</b> Caroline Fischer Université de Pau, France	<b>Cultural Misunderstanding: Errors of Edward FitzGerald's Translation of the <i>Mantiq-UT-Tayr</i></b> Bentolhoda Nakhaei, Université d'Evry Paris-Saclay, France
11h20-11h40	<b>The impact of context on meaning-making and role in court interpreting</b> Gabrielle Torpiano, KU Leuven, Belgique	<b>Féminisme et traduction : un malentendu culturel ? Le cas de Françoise Mallet-Joris</b> Catherine Gravet, Université de Mons, Belgique	<b>The Representation of <i>The Istanbul Convention</i> in the Turkish Context as Threat to Muslim Difference</b> Sare Rabia Öztürk Université de Boğaziçi Istanbul, Turquie
11h40-12h00	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
12h00-14h00	<b>Déjeuner</b>		



## Séances parallèles

14h00	Amphi 150	Amphi 100	Salle 104
	<i>Juriste-traducteur ou traducteur-juriste ?</i> Présidente : Nadine Rentel	<i>Approches linguistiques et musicologiques</i> Président : Jean-Charles Meunier	<i>Incompréhensions culturelles en littérature et politique</i> Président : Dominique Dias
14h00-14h20	<b>Interpreting to Avoid Cultural Misunderstanding among Asylum Seekers in the UK</b> Alan Johnson Université de Séville, Espagne	<b>Rhythm and Blues Song Translation Approaches During the Ye-Ye Period</b> Kenny Wesley Université d'Alcala, Espagne	<b>Missverständnisse in Albanien: Free Coming of Age at the End of History</b> von Lea Ypi Katja Grupp Université de sciences appliquées, Cologne, Allemagne
14h20-14h40	<b>La linguistique : une alliée de taille pour une traduction juridique sans faille</b> Nada Kfoury Khoury Université St. Joseph, Liban	<b>Entre fidélité et adaptation : la traduction des paroles des chansons dans</b> <i>Une vie presque normale</i> Miao Li Université de Calgary, Canada	<b>Der ‚offene Brief‘ in der politischen Kommunikation: kontrastive Betrachtungen einer politischen Textsorte am Beispiel (rechts-) populistischer Parteien</b> Judith Visser Université de Bochum, Allemagne
14h40-15h00		<b>« Quelle incompréhension ? » Des procédés isomorphiques pour construire une vision de la réalité dans le discours environnemental</b> Romuald Dalodiere Université Mons, Belgique	<b>Mundart und soziale Identität –Über einige Schwierigkeiten beim Übersetzen von Thomas Manns <i>Buddenbrooks</i> ins Bulgarische</b> Ivan Popov Université de Sofia, Bulgarie
15h00-15h20	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
15h20-15h40	<i>Pause</i>		

## Séances parallèles

15h40	Amphi 150	Amphi 100	Salle 104
	<i>Erreurs et choix culturels</i> Président : Esteban Tremoco	<i>Réflexions musico-traductologiques</i> Présidente : Béatrice Costa	<i>Incompréhensions culturelles en littérature, film et théâtre</i> Présidente : Nadine Rentel
15h40-16h00	<b>Variations linguistiques et incompréhension culturelle dans l'œuvre de Zé do Rock</b> Dominique Dias, Sorbonne Université, France Myriam Geiser Université Grenoble Alpes, France	<b>“Pardon my French”: The (non)translation of Bob Dylan’s Dialectal Variations in French Song Translations</b> Jean-Charles Meunier Université Polytechnique Hauts-de-France,	<b>Surreal humor in contemporary Estonian novels compared with surreal images of Estonians in Russian folklore</b> Irina Siseykina Université de Tartu, Estonie
16h00-16h20	<b>La retraduction du roman “la danseuse du Gai-Moulin” choix traductif ou traduction erronée ?</b> Farida Dakhouché Université de Mons, Belgique	<b>Should songs be transposed or translated?</b> Johan Franzon Université de Helsinki, Finlande	<b>The Black and the White</b> Anna Ponomareva University College London Royaume-Uni
16h20-16h40	<b>L’incompréhension culturelle en traduction audio-visuelle et tradaptation : l’exemple du sous-titrage européen de <i>Bon cop Bad cop</i> et des spectacles de Sugar Sammy</b> Camille Noël Université Polytechnique Hauts-de-France, France	<b>L’incompréhension productive dans la musique pop des années 60</b> Nils Terp Université Polytechnique Hauts-de-France, France	<b>Compréhension/incompréhension entre les civilisations dans le cinéma de science-fiction soviétique et postsoviétique</b> Gueorgui Chepelev INALCO, France
16h40-17h00	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
17h00-17h20	<i>Pause</i>		

## Séances parallèles

<i>17h20</i>	<i>Amphi 150</i>	<i>Amphi 100</i>	<i>Salle 104</i>
	<i>La traduction des concepts culturels</i> <i>Président : Dominique Dias</i>	<i>Incompréhensions culturelles dans la musique et le théâtre</i> <i>Président : Jean-Charles Meunier</i>	<i>La traduction comme négociation</i> <i>Présidente : Marie Fortunati</i>
<i>17h20-17h40</i>	<b>Comment associer référents culturels et humour dans la traduction ? Étude d'une traduction en espagnol de <i>Zazie dans le métro</i>.</b> Mercedes Banegas Saorin Université Polytechnique Hauts-de-France, France	<b>A clash of cultures as a way of developing deliberate strategies and translation norms? Translating foreign songs on Polish National Television in the past</b> Anna Rędzioch-Korkuz Université de Varsovie, Pologne	<b><i>The Hitchhiker's Guide to the Galaxy: The Cultural Challenges of Translating Science Fiction Literature</i></b> Esteban Tremoco Université Polytechnique Hauts-de-France
<i>17h40-18h00</i>	<b>The (un)translatability of culture-specific concepts in Turkish: Repercussions and considerations in literary translation</b> Irem Kasar Harris, University of Exeter, Royaume-Uni	<b>Drama, Intelligent Error Interculturality, and a New Kind of Theatre Ethics</b> Andrea Montgomery Metteur en-scène, Royaume-Uni	<b>Incompréhensions culturelles dans <i>A Free Life</i> de Ha Jin</b> Tiphaine Vrevin Université Polytechnique Hauts-de-France
<i>18h00-18h20</i>	<b>Stéréotypes et traduction audiovisuelle : une étude de cas</b> Loredana Pavone Université de Catane, Italie	<b>How to avoid Cultural Misunderstandings</b> Melania Terrazas Université de La Rioja, Espagne	<b>Accepter de ne pas tout comprendre : réflexions à partir de deux romans contemporains persans</b> Laurence Chamlou Université de Reims, France
<i>18h20-18h40</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>	<i>Discussion</i>
<i>20h00</i>	<i>Dîner</i>		

**Samedi 16 mars**  
**Campus Les Tertiales**  
*Salle des conférences*

	<i>Entre langues et cultures</i> Présidente : Marie Fortunati
<b>9h30–9h50</b>	<b>L'incompréhension culturelle dans la traduction espagnole de <i>Alexis ou le Traité du vain Combat</i> de Marguerite Yourcenar</b> <b>Juan Miguel Guillermo Dothas</b> Université Polytechnique-Hauts-de-France, Université de Mons, Belgique
<b>9h50-10h10</b>	<b>Cross-Cultural (Mis)Interpretations: Pictorial and Interlanguage Cases</b> Laura Izarra Université de São Paulo, Brésil
<b>10h10-10h30</b>	<b>Le discours scientifique d'une langue à l'autre : aspects de l'incompréhension culturelle</b> Karima Salmi Université de M. Mammeri, Algérie
<b>10h30-10h50</b>	<i>Discussion</i>
<b>10h50-11h10</b>	<i>Pause</i>

## Séances parallèles

	<i>Approches didactiques et linguistiques</i> <i>Présidente : Nadine Rentel</i>
<i>11h10-11h30</i>	<b>Incompréhensions et didactique de l'interprétation de dialogue entre le français et l'italien : quels enjeux et quel potentiel pédagogique en FLE ?</b> Vincenzo Lambertini Université de Turin, Italie
<i>11h30-11h50</i>	<b>L'art de raconter l'histoire de la traduction : Construction de la mécompréhension et de l'incompréhension dans l'histoire de la traduction</b> Béatrice Costa/ Régis Verpraet Université de Mons, Belgique
<i>11h50-12h10</i>	<i>Discussion</i>
<i>13h00</i>	<i>Déjeuner</i>